

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król udał się do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i Lewici oraz cały lud od największego do najmniejszego. Tam w ich obecności* odczytano wszystkie słowa zwoju Przymierza, znalezione w domu JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przybyli, udał się do świątyni JAHWE. Towarzyszyli mu wszyscy Judejczycy, mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i Lewici — słowem, cały lud od największego do najmniejszego. Tam w ich obecności odczytano wszystkie słowa zwoju Przymierza, znalezione w świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie udał się do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy mężczyźni Judy, mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i Lewici oraz cały lud, od największych do najmniejszych. I czytał do ich uszu wszystkie słowa księgi przymierza, którą znaleziono w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstąpił król do domu Pańskiego, i wszyscy mężowie Judzcy, i obywatele Jeruzalemscy, i kapłani i Lewitowie, i wszystek lud, od wielkiego aż do małego, i czytał gdy wszyscy słyszeli, wszystkie słowa ksiąg przymierza, które było znalezione w domu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	szedł do domu PANSKIEGO i pospołu wszyscy mężowie Juda i obywatele Jerozolimscy, kapłani i Lewitowie, i wszytek lud od namniejszego aż do nawiętszego. Którzy gdy słuchali w domu PANSKIM, czytał król wszytkie słowa ksiąg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wszedł król do domu Pańskiego, a wraz z nim wszyscy ludzie z Judy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i lewici oraz cały lud, od największych do najmniejszych. Odczytał wobec nich całą treść księgi przymierza znalezionej w domu Pańskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wstąpił król do świątyni Pana oraz wszyscy mężowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu, i kapłani, i Lewici, i cały lud, od największych do najmniejszych, i kazał odczytać przed nimi wszystkie słowa Księgi Przymierza, znalezionej w świątyni Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie do domu JAHWE wszedł król, a potem wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani, lewici i cały lud, od największego do najmniejszego. Odczytał głośno wszystkie słowa Księgi Przymierza znalezionej w domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie poszedł do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy ludzie z Judy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i lewici - cały lud od najmłodszych do najstarszych. Tam głośno odczytał wobec nich całą księgę przymierza, którą znaleziono w domu JAHWE.

¹⁾ w ich obecności, בְּאִזְנוֹתָם, idiom: przy ich uszach l. głośno (?).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszedł król do Świątyni Jahwe, a z nim wszyscy mężowie Judy i mieszkańcy Jeruzalem, kapłani i lewici, i wszystek lud od największego do najmniejszego. I czytał wszystkie słowa Księgi Przymierza znalezionej w Świątyni Jahwe tak, żeby wszyscy słyszeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар прийшов до господнього дому і ввесь Юда, і ті, що жили в Єрусалимі, і священики і Левіти і ввесь нарід від малого до великого. І він прочитав до їхніх ух усі слова книги завіту, яку знайшли в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król wszedł do Domu WIEKUISTEGO wraz z wszystkimi mężami judzkimi, obywatelami Jeruszałaim, kapłanami, Lewitami i całym ludem, od wielkiego aż do małego, i czytał wszystkie słowa Zwojów Przymierza, które zostały znalezione w Domu WIEKUISTEGO, a wszyscy słuchali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król udał się do domu JAHWE, a z nim wszyscy mężowie judzcy oraz mieszkańcy Jerozolimy i kapłani, i Lewici, i cały lud, zarówno wielcy, jak i mali; a on zaczął czytać do ich uszu wszystkie słowa księgi przymierza, którą odnaleziono w domu JAHWE.